

“神五”飞天引发的术语学思考

张金忠¹，郑述谱²

(1. 哈尔滨师范大学，黑龙江 哈尔滨 150080; 2. 黑龙江大学，黑龙江 哈尔滨 150080)

摘 要：“神舟”五号载人飞船的发射成功，给术语学研究带来许多有益的思考。首先，重大事件对术语定名的形成具有重要的推动作用。第二，同义术语在一定的历史时期会出现较为明显的分工。第三，学科发展的地域差异通常决定术语的借用走向。实力造就语言，也在很大程度上打造术语。

关键词：术语定名；同义现象；术语学研究

中图分类号：H083

文献标识码：A

1 引言

“神舟”五号载人飞船的发射成功，圆了中华民族几千年的飞天梦想。这一堪称具有划时代意义的历史事件标志着我国科学技术的巨大进步，同时也给术语学研究带来许多有益的思考。由于这一历史事件就发生在我们眼前，我们每个人都是很多体现术语发展规律性变化的亲历者，而这些规律在平常是很难被人察觉的。本来需要通过很长时间观察才能觉察到的某些变化与发展规律，竟在一瞬间变得浓缩了，凸显了。如果我们能够敏锐地捕捉到一些鲜活的实例，那么，这些实例很可能会成为宝贵的“语言标本”，借助这些标本能够加深对语言，尤其是对术语使用某些规律的认识。尤为重要的是，历史性机会提供给我们的具体事例又是绝对鲜活的。因此，对此做一番理论上的思考是非常值得的，也是很有意义的。

2 “航天员”定名的形成

“航天”一词是由钱学森教授根据汉语的表达习惯从中国人沿用的“航海”、“航空”等词语类推出来的。飞行器在地球附近的空间或者太阳系中飞行，就称为“航天”。航天飞行器如果载人，就称为“载人航天”。乘坐航天器的人员则称为“航天员”。应该说，这是一个既科学又合乎汉语习惯的成功定名。但在“神舟”五号遨游太空之前，媒体对“太空人”的正式称谓是不一致的。抛开那些带有较强修辞色彩的表达方法不说，正式的说法到底应该是“宇航员”还是“航天员”，在实际使用上诸多媒体莫衷一是，经常混用，并表现出很大的随意性。实际上，这一科学定名并未被广泛接受。请看下面选自《光明日报》不同年份的几则相关报道（着重号为笔者所加）：

(1) 1957 年 10 月 4 日，苏联成功地发射“人造卫星 1 号”。1961 年 4 月 12 日苏联宇航员加加林首次乘飞船环绕地球成功。（《光明日报》1999 年 11 月 22 日）

(2) 1969 年 7 月 16 日上午，巨大的“土星 5 号”火箭载着“阿波罗 11 号”飞船从美国肯尼迪角发射场点火升空，开始了人类首次登月的太空飞行。参加这次飞行的有美国宇航员尼尔·阿姆斯特朗、埃德温·奥尔德林、迈克尔·科林斯。（《光明日报》2000 年 8 月 25 日）

(3) 前苏联和美国在将宇航员送入太空之前，都进行过多次动物飞行实验，探索太空环境是否适合人类生存。（《光明日报》2003 年 1 月 1 日）

可以看出,此前的媒体似乎更倾向于使用“宇航员”这一术语词。倘若真的如此,那么可能与“宇航员”的先入为主有关。随着人类第一个太空人加加林的成功飞行,cosmonaut在全球不胫而走。其汉语译名“宇航员”也很快便广为人知。等到美国宇航员进入太空之后,又出现了astronaut一词。从有关工具书中可以看出,在美国,cosmonaut和astronaut这两个词是有明确分工的。前者多用来指前苏联的宇航员,后者则是美国人对自己宇航员的称谓。而在尚未成为太空俱乐部成员的英国,这两个词可以替换使用。在“神舟”五号升空以前,“宇航员”和“航天员”也是可以互相替用的,并没有什么明确的区分。据笔者记忆,在为“神舟”四号成功发射而举行的记者招待会上,还曾有记者提问,到底应该用“宇航员”还是“航天员”来称谓我国即将升空的“太空人”。这一点也足以说明,当时两者的区别还没有那么明显。然而,为什么已经有了一个好端端的定名“航天员”,它既科学,又合乎汉语的表达习惯,但媒体还经常使用“宇航员”这个名称呢?关于这一点,俄国术语学家 Г. О. Винокур 早在 1939 年发表的一篇文章中就曾指出:在与各种要求和习惯有着千丝万缕联系的语言领域内的任何合理化措施都应该非常谨慎地对待已经形成的实践。在牢固形成的语言传统面前,最大胆、最有依据的理论方案都会完全甘拜下风。(转引自郑述谱 2003b: 86)

如果留意一下“神舟”五号升空之后媒体的相关报道,那么便不难发现,“宇航员”与“航天员”这两个同义词已经开始有了明确的分工。以 2003 年 10 月 17 日的《光明日报》第 4 版(特刊)为例,其中,凡是称呼中国太空人的都用“航天员”,而介绍“苏联”第一位进入太空的女性以及曾经进入太空的 4 位美籍华裔的都称作“宇航员”。应该说,这种分工体现了语言发展的一般规律。对于“宇航员”和“航天员”两个术语来说,两者的概念意义自然相同,但是其所指意义却产生了一点细微的变化,有了一些区别。

3 同义术语使用分工的语言内及语言外因素

术语学研究的首要目标在于认识和揭示术语发展的一般规律。历史术语学作为术语学的一个分支同样肩负着这一任务。一般说来,语言范畴内的许多具有规律性的东西,并不直接展示出来,也不便于从外部进行观察,它们至多体现为一种趋向。至于术语系统本身的发展,更受到多种因素的制约,这自然更增加了认识这一规律的难度。“与术语发展的一般规律密切相关的诸多因素又可大致归结为两个方面。一是语言学方面的因素,另一个则是语言学以外的因素。”(郑述谱 2003c: 5)针对本文所讨论的“航天员”一词定名的形成,语言学方面的因素主要表现在,语言中的绝对同义现象是很少的,有人甚至干脆否认它的存在。两个(或几个)同义词在使用过程中总是趋向于使同义具有某种差别。同义术语以及术语变体的意义会随着时间的推移逐渐分化,表达的意义会有新的分工。“神五”进入太空之前,汉语中的“航天员”与“宇航员”用于同义,而在该历史事件之后,两个作为术语的词好像是立刻就出现了自然的分工,即“航天员”专指中国的太空人,而“宇航员”则指俄美等其他国家的太空人。尽管语言中的术语是趋向统一的,然而,不论如何加强规范,推行标准化,同义现象与变体现象的存在永远是术语发展过程中的一个必经阶段。从这里也可以看出,不管术语学具有多大程度的独立性,术语仍然属于语言学研究的一个方面。而语言中的同义词总是倾向于表达不同的意义,比如,同义术语可能存在语体等方面的差别。换句话说,语言中是不能容忍所谓的“寄生”现象存在的。

随着“神舟”五号的成功发射,几乎是一夜之间,这两个词便有了明确的分工。中国的“太空人”一律称作“航天员”,而美国与俄国的“太空人”则称为“宇航员”。可以说,时间作为语言外因素,在术语定名的形成中起着举足轻重的作用。

4 Taikonaut 的“横空出世”

以上事实说明,在上述领域,直至一般科学技术领域内,一个民族是否拥有包括称名权在内的“话语权”,是要看它在该领域内的实力以至“实绩”来决定的。海外华人率先创造

出“Taikonaut”这个词，是以中华民族飞天梦的实现为条件和契机的。这里自然反映出一个民族或一个国家的情感。不然，为什么同是讲英语的国家，美国与英国对 astronaut 与 cosmonaut 两个词的使用与选择会不一样呢？

据有关媒体报道，Taikonaut 一词是随着“神舟”五号遨游太空之后某些西方媒体开始广泛使用的，是专门用来指称中国航天员的一个新词。其构词理据显然是从汉语的“太空”这个拼音的前半部分加上表示“水手”或“航海家”的后缀-naut 构成的。2002 年 11 月，英美媒体报道中国成功发射“神舟”四号飞船时，第一次借用这个词来表示未来出现在天宇的中国航天员。“神舟”五号的成功发射，使这个词很快穿越大洋阻隔，融入了西方各主要民族的拼音文字中。在英语、德语、丹麦语、荷兰语以及瑞典语、挪威语、芬兰语等语言的新闻网站上，记者用 taikonaut 来代表中国航天员；而在西班牙文、法文、葡萄牙文、意大利文乃至罗马尼亚文等拉丁语族中，它的变体是“taikonauta”；东欧国家波兰、捷克和匈牙利等也采用了“taikonauta”。从术语统一的角度来说，这个“taikonaut (-a)”是半路杀出来的。这样一来，本来已经有了针对同一概念的不同术语表述，突然又从半路杀出一个 taikonaut (-a)，更给术语的统一凭空“添乱”。但是，这个明显带有汉语痕迹的外语词的“横空”出世，却让海内外的炎黄子孙平添了几分扬眉吐气之感。

前面已经提到，影响术语发展的因素除了语言学因素外，还有诸多语言外部因素，或称为非语言学因素。术语学理论认为，学科发展的地域差异也在很大程度上决定术语的借用走向。某一民族语言在某一学科领域内所占据的强势地位，是由该民族在该学科领域内所占据的发展优势决定的。古希腊的高度文明决定了不少希腊语的术语被借入拉丁语，也借入了中世纪的阿拉伯语中。本文所谈到的表示“水手”或“航海家”的后缀-naut 便借自希腊语。通俗地说，实力打造语言，这里自然包括作为语言的一个重要层面的术语。经济、科学、技术等领域的发展就意味着实力的不断增强，一有实力，语言，尤其是术语就自然辐射出去了。

语言是文化的载体。中华民族具有悠久历史，在向西方世界输送文明的过程中，曾经在西方语言中打下了 confucianism（儒教）和 kungfu（中国功夫）等体现博大精深的中华文化的烙印。而今“taikonaut (-a)”一词的诞生象征着中华民族科技和文明重新在世界焕发光彩。与此同时，在平静思考之后，我们也不无遗憾地指出，在西方语言中新近出现的“taikonaut (-a)”一词，尽管被炒得很热，然而，说得委婉一些，可以叫做“中西合璧”，说得不客气则是“土不土，洋不洋”、“不伦不类”，它还不足以反映我国的科技实力和文化特色。有趣的是，有人士建议，中国航天员对外的汉译英也应有一个专用的名词，并提供了两个参考方案：或是采用 Taikonaut (s)，或是另外创造一个专用名词，前半部分使用汉语“航天”（hangtian），后半部分使用 naut (s)，并将 tian 和 naut (s) 中的字母 n 合二为一，使中国航天员的中译英使用一个专用名词为“hangtianaut (s)”。对两种方案的取舍，文章的作者表示出明显的倾向性。作者进一步设想，将来在英文词典中，可查阅到美国英语中使用的 astronaut (s)、俄罗斯用的 cosmonaut (s) 以及中国用的 hangtianaut (s) 这 3 个关于太空人、宇航员和航天员的条目。应该承认，该文作者试图通过再创造一个名词来显示我国在实现载人飞船成功飞行后的大国地位，其初衷显然是值得肯定的。倘若涉及的是一般的日常词汇，为了满足某种情感表达或者修辞的需要，去创造一个新词，那也未尝不可。但这里关乎术语的定名，就还有一个科学性的问题。这里涉及到术语学的一些理论原则。术语总是表示一定的科学概念的，而科学概念总是形成一定体系的。术语的命名必须要照顾到与之相关的其他概念的称名，这是其一。其二，术语的定名，同时还必须考虑同一概念在其他世界主要语言中的表达方法，并尽量力求一致。就这一点来说，“Taikonaut”的出现，倒是有点“添乱”了。它在西语里是否一定能站住脚，能否与 astronaut 和 cosmonaut 平起平坐，取得一个合理的分工，这还要接受时间的考验和语言实践的检验。而相关的包含 astro-或 cosmo-构词成分的其他词汇，如 cosmonautics（航天学，宇航学），astrochemistry（天体化学，太空化学），

可以肯定地说,是不会随之做出相应变化的。在这种情况下,还要再从英语语言外部把一个对操该语言的人理据性不完全明确的词,比如“hangtianaut(s)”之类,纳入英语,而且又是在事过境迁之后,它是否能被广泛接受,这一点事先也应该给予充分的考虑。

至于如何译成英语或其他外语,在很大程度上并不是由人为来操纵的。假如,中国的航天员在一些方面确实与别国的航天员存在本质的不同,那么,在外语中会自然出现这个词(hangtianyuan)的音译,如在英语中可以直接使用 Hangtianyuan(s),这也未尝不可,而在俄语中可使用 Хантяньюань(и),这对俄语的词汇和语法体系来说,也是完全可以接受的。就像汉语中表示中国特有事物的“太极”、京剧中的“花脸”等诸多概念是无法用一个外来词语就能够解释明白的。试图再创造出一个英语词,在一些时候似乎是过分为外国人着想,这也许是我们历来就有勤学苦练外语的习惯使然。事实上,现阶段,汉语在世界上的地位已经有了明显的提升,美国也开始把汉语作为一门重要的语言学课程开设,并出台了相应的考试、评价体系。随着我国科技实力的进一步增强,可以预言,汉语词语,尤其是科学术语在外语中音译词的数量还会有大幅度的增加。

5 小结

“神舟”五号载人飞船的成功飞行,为术语学的理论研究提供了一个难得的机遇。在术语定名的形成中,时间、地域等语言外因素均起着不容忽视的作用。从语言的内部原因看,语言中的同义术语是一定历史阶段的产物,重大的历史事件会加速同义术语在使用上的分工和意义上的差异。

参考文献

- [1] 郑述谱 2003a 术语学是一门综合学科[J], 国外社会科学, 第5期。
- [2] 郑述谱 2003b 作为术语学家的 Винокур[J], 外语学刊, 第2期。
- [3] 郑述谱 2003c 术语学与语言学[J], 术语标准化与信息技术, 第1期。

Thinking of Terminology With The Chinese Shen Zhou-5 Manned Spacecraft Mission

Zhang Jin-zhong¹, Zheng Shu-pu²

(1. Harbin Normal University, Harbin 150080, China; 2. Heilongjiang University, Harbin, Heilongjiang 150080, China)

Abstract: The fact that the Chinese Shen Zhou-5 manned spacecraft success-fully accomplished its mission sets us thinking about the adaption of terminology. First, nationally significant events motivate the rise of new terminology. Second, synonymous terms may work under division of labor at some developmental stages. Third, terminology may be borrowed between languages on the basis of technological development in different regions.

Keywords: terminology naming; synonymy of terminology; terminology research

收稿日期: 2004-04-05

基金项目: 教育部人文社会科学重大项目“俄国术语学理论与实践”(2000ZDXM740013)

作者简介: 张金忠(1968—), 男, 黑龙江青冈人, 哈尔滨师范大学外国语学院俄语系副教授, 文学博士。
主要研究方向: 词典学、词汇语义学等。

郑述谱(1940—), 山东省牟平县人, 黑龙江大学俄语语言文学研究中心教授, 博士生导师。
主要研究方向: 词汇语义学、词典学和术语学等。

[责任编辑: 孙淑芳]

※ ※ ※ ※ ※ ※ ※

学术动态

《**俄汉词典编纂论纲**》(作者: 张金忠; 导师: 郑述谱教授) 答辩时间: 2003 年 12 月 2 日——论文的研究对象是俄汉语词典编纂的理论与实践问题。论文总结俄汉词典编纂的成果, 展示编纂理论形成的历史过程, 确定词典编纂理论研究的基本框架, 对将来编纂各种类型的双语词典具有很大的参考价值。

《**俄语写作理论与教学**》(作者: 安利红; 导师: 邓军教授) 答辩时间: 2003 年 12 月 2 日——论文从与写作密切相关的修辞、篇章、写作者主体因素等角度, 对写作过程、修辞意识在篇章建构中的作用、篇章的信息等问题进行研究。在此基础上结合教学试验, 拟建适合初、中、高级不同阶段俄语学习者使用的俄语写作训练体系。

《**汉俄教学字典: 理论构建与编纂实践总结**》(作者: 张春新; 导师: 郑述谱教授) 答辩时间: 2003 年 12 月 3 日——论文通过对词典学、教学词典学理论的介绍, 以及对外汉语教学中存在的问题的分析, 构建了“以字为中心”的《汉俄教学字典》的理论框架, 并对编纂实践中遇到的问题进行了以语言学为基础的理论上的归纳与总结。论文迈出了以词典学理论和对外汉语教学理论共同指导编纂积极型汉俄教学字典的第一步。

《**俄语否定范畴的意义与表达手段——兼与汉语对比**》(作者: 惠秀梅; 导师: 张家骅教授) 答辩时间: 2004 年 6 月 18 日——只有思想(观念、意义)才能否定。否定是一个泛语言范畴, 是人对对象的操作。它分为纯否定(并非、不是、无、不存在)、熟语性否定和元语言否定 3 大模块。意义通过语言手段表达, 后者包括有形式标记和无形式标记两种。作者从语素、词、句子出发, 以对比的方法多角度、多层次探讨了否定范畴的意义及其表达手段, 以操作项——否定为核心, 将交际、语义和句法 3 个维度有机地结合起来。该论文是语言整合研究的又一有益尝试。

《**东正教精神与俄罗斯文学**》(作者: 刘锴; 导师: 金亚娜教授) 答辩时间: 2004 年 6 月 19 日——论文从东正教文化视角对俄罗斯经典文学进行了重新解读, 揭示了俄罗斯文学的文化价值和本质。论文分为绪论、俄罗斯文学中的东正教观念、圣徒传传统与俄罗斯文学精神、魔鬼观念与俄罗斯文学等几个部分。